Anhänge zu

Angelika Bieck / David Schahinian / Andrea Vasel

Sprachwandel in literarischen Übersetzungen
Aragon – Orwell – Salinger

(Frankfurter Forschungen zur Kultur- und Sprachgeschichte Bd. 16)
Peter Lang Verlag, Frankfurt a.M. 2009

Anhang 1: zu Andrea Vasel: *Aragons „Le Paysan de Paris“*

1. Wortschatzveränderungen

zu Kap. 1.1 (veralteter Wortschatz)

Wittkopf (1969)		Babilas (1996)	
Knaben	075	Jungen	071
Gehilfe	181	Verkäufer	171
Kühlstein	112	Alaunstein	106
Gendarmen	217	Polizistenpack	202
Mißhelligkeit	245	Verwirrung	226
Grillen	246	fremde Wünsche	227
nicht länger entraten können	138	nicht mehr außer acht lassen können	129

zu Kap. 1.2: (gesellschaftlicher Hintergrund)

unausweichliches Schicksal	140	Gefühl der Zwangsläufigkeit	132
Geistesverfassung	164	Stimmung	154
Terrain für Erlebnisse	106	Experimentierfeld	150
Aussicht	185	Zukunftsperspektiven	173
Gebaren	098	Aussehen	093
rechtschaffen	100	anständig	095
ehrbare Leute	079	anständige Leute	076
arbeitsam	194	fleißig	182
treuherzig	216	naiv	200
Gebaren	079	Haltungen	075
Besonnenheit	096	behutsame Intelligenz	091
mustergültige Haltung	188	beispielhafte Gesten	176
hoheitsvolles Gebaren	088	Erhabenheit	083
Anwandlung von Großmut	198	freundliches Entgegenkommen	185
Rührigkeit	142	Aktivität	133
Verdruß	244	Sehnsüchte	225
Herzensergüsse	213	Bluten	198
leutselig	111	freundlich	105
leutselige Stimmung	125	volkstümliches Gefühl	119
Gebärden	205	Gesten	191
gütige Frauen	225	Weiber	208

feine Pinkel	115	Lebemänner	109
irre Rede	209	Wahnsinnssprache	195
Kriminalität			
Bluttat	119	Verbrechen aus Leidenschaft	112
Hochstapler	056	Gauner	053
Strauchdieb	144	Wegelagerer	135
Sträfling	297	Zuchthäusler	193

zu Kap. 1.3 (Zwischenmenschliches)

Sentimentalität	251	Gefühlsduselei	233
rührendes Mißgeschick	198	zu Herzen gehende Schicksalsfügung	185
Trübsal	114	Kummer	108
Liebessehnen	122	Verlangen	116
Liebespärchen	174	Paare	164
sich’s besorgen	116	einen runterholen	110

zu Kap. 1.4 (Berufsfelder, Berufswelt)

Gewerbe	019	Berufe	019
das gleiche Haus	085	die gleiche Firma	204
Musikalienhandlung	071	Musikalienladen	068
Gendarmen	217	Polizistenpack	202
Goldwäger	144	Goldwieger	135
Fleischer	128	Ochsenhändler	121
Marktschreier	071	Ausrufer	068
Gehilfe	181	Verkäufer	171
Gehilfin	121	Puffmutter	115
Professionelle	128	Strichmädchen	121

zu Kap. 1.5 (Finanzwelt)

kaufmännische Ehrbarkeit	099	kaufmännische Würde	094
billig	128	preiswert	121
bewilligen	035	zugestehen	034
Betrügereien	102	Fälschungen	097

zu Kap. 1.6 (Bekleidung ...)

Garderobe	056	Kleidung	053
Machart	104	Kleidungstyp	098
aus der Mode gekommen	052	altmodisch	050
Jacken	224	Jacketts	207
pelzgefütterter Gehrock	074	Gehpelz	070
Garderobenkoffer	108	Kleiderkoffer	102
falsche Perlen	130	unechte Perlen	123
Reiseutensilien	055	Koffer	053
Rohrstock	213	Spazierstock	199

zu Kap. 1.7 (häusliche Umgebung...)

Heilanstalten	163	Ambulatorien	153

Gewerbeschule	164	Berufsschule	153
Schrebergärtnerhütten	164	Gemüsegärtnerlauben	154
Stockwerke	020	Etagen	020
Sims	126	Türstock	119
Empfangssaal	021	Halle	020
Schlafgemach	102	Alkoven	097
Waschraum	089	Toilette	085
Täfelungen	068	Holzverkleidungen	065
Pantoffelholz	078	Kork	075
Wandbehang	122	Draperie	116
das Möbel	090	das Möbelstück	085
Plüschbank	090	Bank aus Moleskin	085
Tischtuch	041	Tischdecke	039
schmiedeeiserne Lampen	097	eiserne Lampen	092
Kühlstein	112	Alaunstein	106

zu 1.8 (Technik)

Wagen	162	Auto	152
Einschiffungsplatz	191	Landebrücke	178
Schotter	216	Makadam	200
Grundlinie	166	Basis	155
Scheibe	195	Zifferblatt	182
Wasserheilanstalten	064	hydrotherapeutische Einrichtungen	061
Durchgang	169	Übergangssattel	160
Schenkelriemen	119	Metallgürtel	112

zu Kap. 1.11 (Fremdwortgebrauch)

akademische Palmen	055	Palmes Académiques	053
Binnenhafen von La Villette	163	Bassin de la Villette	153
Kanal von Ourq	163	Canal de l‘Ourq	153
Nord-Südbahn	063	Nord-Süd-Métro	059
Platz Saint-Georges	186	Place Saint Georges	149
Hof des Carrousel	186	Cour du Carrousel	175
Frau Krafft	178	Madame Krafft	168
Bart wie ein Habsburger	076	Schnurrbart à la Habsburg	072
Kokshändler (77)	077	Kokain-Dealer	073
Ersatz durch unnötige / unverständliche Fremdwörter			
Begeisterung	136	Enthusiasmus	128
Lästerung	130	Sakrileg	123
Veitstanz	029	Konvulsion	029
Besenkiefer der Sinne	048	Pitchpine der Sinne	046
Süßklee	048	Esparsetten	046
Aufgußtierchen	049	Vibrionen	039
Spülkannen	119	Irrigatoren	113
Zuckerpuppen	128	Fondant-Püppchen	121
Hut	122	Tschapka	115
besonders	138	partikulär	130
wie wild	146	kaskadenhaft	137

zu Kap. 1.12 (sprachliche Grobheiten)

Gehilfin	121	Puffmutter	115
Gendarmen	217	Polizistenpack	202
sich’s besorgen	116	einen runterholen	110

2. Morphologische und syntaktische Veränderungen

zu Kap. 2.1 (Zunahme substantivischer Komposita)

Wittkopf (1969)		Babilas (1996)	
doppelter Tunnel	020	Doppeltunnel	020
doppeltes Spiel	101	Doppelspiel	96
Fähigkeit zu denken	142	Denkfähigkeit	133
Verlangen nach Sicherheit	079	Sicherheitsbedürfnis	075
Stoff für eine Reportage	111	Reportage	105
Portrait einer Frau	068	Frauenportait	064
Treppe in Spiralform	115	Wendeltreppe	109
Regale mit Flaschen	090	Flaschenregale	086
Gläser mit Gradeinteilung	119	Meßgläser	113
Gefäße zum Augenbaden	119	Augenbadewanne	113
vermehrte Bindestrich-Schreibung			
Mythos von Mödler	153	Mödler-Mythos	143
göttliche Schwinge	191	Gott-Flügel	178
Vulkan von Erscheinungen	193	Schein-Vulkan	180
Ondulieren à la Marcel	049	Marcel-Wellen	047
Blitz meines Selbst	131	Ich-Blitz	124
Statue von Strasbourg	186	Strasbourg-Statue	175
Villa aus Mohn	059	Mohn-Villa	057
Film aus Hollywood	084	Hollywood-Film	080
Schiff aus Illusionen	059	Illusions-Schiff	057

zu Kap. 2.2 (vereinfachte Verbkonstruktionen)

verlegen machen	044	irritieren	042
besagen wollen	195	bedeuten	183
den Tod geben	014	töten	013
zu zeugen vermögen	009	bezeugen	008
sich verborgen halten	098	sich verstecken	093
stutzig machen	102	verblüffen	096
sich angelegen sein lassen	182	überprüfen	171
sich in jemandem irren	044	sich täuschen	042
etwas einstecken haben	058	etwas tragen	056

zu Kap. 2.2.1 (Vermeidung von Funktionsverbgefügen)

in Erstaunen setzen	053	erstaunen	051
ins Auge fallen	105	auffallen	116
die Schritte lenken	105	gehen	100
zur Folge haben	012	bewirken	011
Gewißheit verschaffen	127	herausbekommen	120
der Meinung sein	136	glauben	127

in Augenschein nehmen	044	mustern	041

zu Kap. 2.4 (zunehmende Nominalisierung)

vermengte Gegensätze	012	die Mischung solcher Gegensätze	012
ausschweifende Phantasie	025	Ausschweifungen der Phantasie	025
..., um sie zu umgehen	022	Überwindung dieses Hindernisses	022
den, der darüber nachdenkt	023	den Betrachter	022
... gefühlt habe, wie sie nachgibt	009	ihr Nachgeben gefühlt habe	009
..., der angelatscht kam	030	..., der schleppenden Schrittes daherkam	029
Türen zum Unendlichen, die schlecht schließen	018	solche Türschlösser, die gegen das Unendliche keine sichere Sperre bieten	018

3. Stilistische Veränderungen

zu Kap. 3.1 (Tendenz zur Präzision und zur Überhöhung)

Wittkopf (1969)		Babilas (1996)	
Wut	040	Wutausbrüche	038
Schacht	047	Kohlenschacht	045
Klappen	059	Verschlußklappen	065
Spülkannen	119	Irrigatoren	113
Hut	122	Tschapka	115
Schimmer	061	Lichtschimmer	057
Schraube	039	Gewindegang einer Schraube	038
Pflaster	051	Steinpflaster	049
Dämmer	061	Dämmerlicht	058
Farne	048	Farnkräuter	046
Vermieter	024	Zimmervermieter	023
Stockhändler	028	Spazierstockhändler	027
Überhöhung			
zwei Welten	057	zwei Universen	055
begrifflich	011	abstrakte Prüfung	010
Glaubenssatz	007	fundamentaler Glauben	008
kritischer Verstand	011	Geist der Analyse	010
schweifende Gedanken	018	grüblerische Zerstreutheit	018
gelehrte Menschen	011	größte Gelehrte	011
Reden	025	konventionelles Geschwätz	025
verzwicktes Abenteuer	040	komplexes Abenteuer	039
gehörige Umsatzsteigerung	033	unbegrenzte Steigerung des Umsatzes	032

zu Kap. 3.4 (Verzicht auf Negativdefinition und Litotes)

nicht fern	049	in der Nähe	046
nicht fern	071	in einiger Entfernung	068
nicht süß	095	nur schwach gesüßt	090
nicht in Vergessenheit	096	im Gedächtnis	091
das war nicht lange so	138	das war jedoch eine Angelegenheit von kurzer Dauer	130
nicht aus dem Kopf gehen	030	den Geist beschäftigen	029
bleibt nie unbelohnt	162	zahlt sich immer aus	152
wenig stabil	122	wackelig	116

keiner gleicht dem anderen	089	jeder sieht anders aus als der andere	085
Nicht wenige von ihnen sind nur für die Wände hier unsterblich	115	Und eine Menge Leute sind nur für diese Wände hier unsterblich	109
kann mich des Gefühls nicht erwehren	012	werde ich mir langsam bewußt	012
der an diesen zwei Läden nicht zuviel hat	118	dem seine beiden Läden nur knapp ausreichen	112
..., die ich nicht umhin konnte, göttlich zu nennen	138	..., die göttlich zu nennen mich alles drängte	129
kann ernstlich nicht die Rede sein	126	ist doch ein Witz	119
Ich traue Ausländern nicht	074	Ich mißtraue Ausländern	071